Selected Poems with Japanese Translations

Narlan Matos

Translated from Portuguese to English by Narlan Matos and Rebecca McKay

Translated to Japanese by Kageura Makiko

THE PROPHECY **2**

THE CHILDREN OF THE NIGHT **3**

AT THE BANK OF THE IOWA RIVER **6**

CALLENDER **7**

TZAR **9**

THIRD WORLD **11**

ROMANCE OF THE POMEGRENATES **14**

AFTERNOON **15**

DAWNING **16**

ELEGY TO THE NEW WORLD **17**

THE PROPHECY

O nameless flowers under the bright sky
O roman columns standing against my madness
O flies of the world, unite on my table!
O nests of black wasps of the eve
Light a candle, a red candle for the morning sun
Let the winds twist your arms and your hair will stand up

「預言」

ああ、明るい空の下で名もない花よ
ああ、僕の狂気に立ちはだかるローマ式の柱よ
ああ、世界中のハエよ、僕のテーブルの上に集合しなさい！
ああ、その夜の黒いスズメバチの巣よ
あのろうそくをつけなさい、朝日に溶け込む炎が真っ赤に燃える
風が吹いて君の腕にまとわりつき、髪まで吹き飛ばされるだろう

O blue lizards of silence lying in the valleys of eternity
O islands of the Antilles I see your white wall
O swamps of myths and fables and tales I ignore you
Sing a lullaby for the dead fruits in the jar on the table
Open up your eyes and then be blinded by the light

O you who have returned from the dead
Tell me what you have seen
Tell me where you have been

Is there any truth we can raise our glasses to tonight?

ああ、永遠の谷に眠る、黙ったままの青いトカゲよ
ああ、君の白い壁を見ている、アンティル諸島よ
ああ、僕は君を無視する、神話や寓話や物語よ
テーブルの瓶の中の腐った果物にむかって子守唄を歌いなさい
目を開きなさい。そうすれば、その光に目がくらくらするだろう

ああ、死の国から戻ってきた君よ
何を見たのか
どこにいたか僕に教えてくれ

僕たちは今夜グラスで本当に乾杯できるのだろうか。

THE CHILDREN OF THE NIGHT

I listen to the children of the night
kissing dirty flowers like dead hummingbirds
a devil in their gazes lands because there is only darkness
[and nothing more to be encountered
because there is neither summer in their glances
[nor two thousand suns exploding in their hands

i see the children of the night
breastfed by malnourished breasts, rotten, by fragile breasts of sand
breastfed by a white milk that is neither of clouds nor of milk

what is the taste of the milk of life in the mouths of the children of the night?
what glances could have children born from breasts without summer
[from wombs without mothers?
I see the children of the night
rocked by some swing that I don't see in a folklore dance but that doesn't caress them
that doesn't enter into the deepest self of myself
which sunrises do they search across the skies?
which rays of Heaven may fall to their faces?
I listen to the African jackals in the morning of a cold month
The day is nothing but a clear pearl in a devastated garden

i see the children of the night
trafficking diamonds and constellations and ivory teeth
there are no seraphs in their physiognomies of saber
there is not a gypsy guitar in their mouths
and the streams don't flow into their veins
they do not defend to death the Andorra town where liberty was arrested

i see the children of the night
digging springs and chimeras in the mud with their own nails
turning ruins of paper and ash searching for the verb that explains
[the cubist blue in the sky

what is wrong with their look?
what is there of tar in their smiles?
in the shantytowns of Rio de Janeiro and Jamaica
in the streets of the Cairo, Managua and Katmandu
in the banana plantations of Ecuador and Guatemala
in the rubber farms of Brazil
in the sharpened soils of the Middle East
in ghettos of Saigon, San Salvador and Hanoi

something hurts me something erodes me

i listen to the desperate shouting of the children of the night!

「ナイト・チルドレン」

ナイト・チルドレンが
死んだハチドリみたいな汚い花にキスをしているのを聞いている
闇が一面に広がり、出会いを避けられない状態で、
悪魔がじっと見つめられてやってくる

彼らの視線に夏は過ぎ去り、
手の中で爆発した 2000 個の太陽もいないせいで

ナイト・チルドレンが
栄養失調の胸、腐った、ざらついた脆弱な胸で母乳され、
雲でも牛乳でもない白い乳で育てあげられるのを見ている

ナイト・チルドレンの口にある命の牛乳の味は何なのか？
夏を知らずに胸から生まれたチルドレン、母親もいない胎内からどんな視線をうけたのだろうか？

ナイト・チルドレンが
民俗舞踊で見るのではなく、愛撫しない、もしくは僕の最も深い自己に入らないあるスイングに彼らが揺り動かされているのを見ている
空からのぞく朝日のどれを彼らは求めるのか？
天国から来る光線のどれを顔にあびるのか？
寒い月のある朝に僕はアフリカジャッカルに耳を傾ける
その日、荒廃の庭には透き通った真珠しかない

ナイト・チルドレンが
ダイヤモンド、星座、象牙の歯を違法に売買するのを見る
彼らのサーベルの悲劇に神の天使はいない
彼らの口なかにジプシーギターはない
その音楽の流れは、彼らの静脈には流れない
彼らはリバティが逮捕されたアンドラの町で死への弁護をしない

ナイト・チルドレンが
自らの爪で泥の中にバネとキメラを掘り

紙の廃墟を振り返り、空のキュビズム青
を説明する動詞の痕跡を探しているのを見ている

彼らの表情に何か問題でもあるのか
彼らの笑顔にタール、そこに何があるか？
リオデジャネイロとジャマイカのスラム街で
カイロ、マナグアとカトマンズの街角で
エクアドルとグアテマラのバナナ農園で
ブラジルのゴム農場で
中東の尖った土壌の中で
サイゴン、サンサルバドル、ハノイのゲットーで
僕を傷つけるモノ、何かが僕を支持するモノ

僕はナイト・チルドレンの必死の叫びに耳を傾ける！

AT THE BANK OF THE IOWA RIVER

and there's another night that will last forever
even tomorrow morning when the day wakes early
behind the prairie and paints it gold
and exhales the fog
over the river that slept
behind the reeds
when the city wakes
even when Krista opens her smile
like a wild lily opens for the spring
it will be night

a night that resists fireworks
any artifice
the serenity of the lake
a night that isn't physics
that nobody sees
and will never end
-- except with me

「アイオワ川の岸辺」

そして永遠に続く別の夜がある
朝日が早く目覚める明朝さえ
草原の背後で、黄金に塗られ、霧を吐き出す
葦の背後で
眠った川を越えて
町が目覚めるとき
クリスタは、笑顔を見せるときでも
野生のユリのように春に向かって開き
やがて夜になるだろう

花火に抵抗する夜
あらゆる策略
湖の静けさ
物理学ではない夜
誰も見ていない
そして終わることはない
- 僕と一緒にいる以外は

Narlan マトスとレベッカ· マッケイによって翻訳

CALLENDER

It is necessary to forget about March
So that April is finally able to happen
Laying down under the shade of January
So that the abyss of June disappears

Whose is this face behind the ivy?
The light and white ethereal moonlight lies
Over the lilies of absinth and chimera

the lawn of September still remains
and azaleas of the afternoon
and the latitudes of silence

It is not death what I seek, dear Muse
When your words arrive in the breeze
When you offer me the verdure of your skin
And the Milky-Way suddenly is born again
Calmly in the wild roses in the meadows
Or when you open the immense petals
Of your smile bright and beautiful (a lily?)
To the night of my existence

カレンダーは
3 月を忘れる必要がある
4 月には何かが起こるように
1 月の木陰で寝そべりながら
6 月の深淵が消えるように

ツタの後ろにいる、この顔は誰なのか？
電燈と青ざめた優美な月光は
アブサンとキメラのユリを照らしている

9 月の芝生はまだ残っている
午後のツツジ
と沈黙の緯度も

親愛なるミューズよ、僕が求めるものは死ではない
君の言葉が風に届くなら
冷静に野生のバラに、草原に
君の新緑の皮が与えられ

天の川が突然また生まれるなら
それとも君の笑顔のような巨大な花びらが
僕の存在の夜へと
明るく美しく開くなら

TZAR

It is colossal the wait for everything
For the sea that the west hides and draws
For the soft arms of the clarity of the shore
Of the sea foam
For the fragrance of the lavenders
For the meadows and violets
For the dreamed muse with her lily hands
And her jasmine arms
Perfumed by the cold of the dark night

It is immortal the tsar of time
Like a samurai hidden in the invisible
Flying over our fragile dead bodies
Vocabularies flow from its mouth
In the shape of streams and mountains
In our spirits
The pain of being and being aches
Nothing silences or lulls to sleep
And after all
A strange nothing waves to us behind everything

In the mean time do feel the sun raisings
And the sun
And the gold summer sows in the landscape
And the words of March announcing green leaves
Feel the dark water of the rivers of the forest
Flowing over the white sand
Feel what there is of eternal, my brother

Because it is colossal the wait for mankind

TZAR

すべてを待つ、コロッセウム
海のために西側は隠れ、描かれる
柔らかい腕のために鮮明にうつる海岸
海の泡の
ラベンダーの香りのために

牧草地やスミレのために
ユリのような手にジャスミンの飾りつけをした腕、
暗い夜の寒さに香水をふりかけ、
夢見るミューズのために

その時代のツァーリは不滅だ
見えない場所に隠された武士のように
僕らの脆弱な死体の上を飛んで
小川や山の形に
僕らの霊に
死体の口から言葉が流れる

生き物の痛み、痛みのある痛み
音もなく、寝かしつけることもなく
結局
すべての背後に手を振る不思議なものはない

わずかな時間に太陽が昇るのを感じている
そして太陽
風景の中に黄金の夏が種をまく
3 月の言葉は緑の葉を発表し
森の川の濁った水を感じる
白い砂の上を流れ
弟よ、君はそこにある永遠のものを感じている

人類が待つ、コロッセウムがあるからだ

THIRD WORLD

Yes, I was born in the third world
on an ordinary day
in an ordinary week
in an ordinary town

I was born in the third world
and I know its narrow streets
I know its banished women
I know its filthiest sins
the way a prophet knows
his own fate

I was born in the third world
and I endured among the dead
among the living
and I endured loneliness and cold
in the desert of the forgotten

I was born in the third world
and I preached my psalms
for the birds in the fields
for the forgotten stones on the hills
for the most common graves

I was born in the third world
I have more fear of misery the plague, the pain, the anger
than the Last Judgment
I carry a hunger
for which there is no food
for which only violence matters
I carry the bottom
of a dry river
in place of my soul

Yes, I was born in the third world
and my father was a street sweeper
my blood is common and vulgar
like a lizard's
like a rabid beast's

I was born in the third world
and I will live through the dead
I will suffer from other evil
beyond the sadness and desperation
beyond the malnourishment of the body

I will suffer my fate
until the flame
that sustains me
on an ordinary night
silent, indifferent
blows itself out
and the earth solves me once and for all

「第三世界」

実際、僕は第三世界に生まれた
ありふれた日に
ありふれた週に
ありふれた町に

僕は第三世界に生まれた
そして僕はその狭き道を知っている
僕はその追放された女性を知っている
僕は一番堕落した罪を知っている
預言者が
自身の運命を知るやり方まで

僕は第三世界に生まれた
そして死者の中で耐えた
生きている間に
僕は孤独と寒さに耐えた
忘却の砂漠で

僕は第三世界に生まれた
僕は詩篇を説教した
野原の鳥たちに
丘の上に忘れた石のために
定められた死に場所のために

僕は第三世界に生まれた

僕には多くの不幸である恐怖、疫病、痛み、怒りが宿っている
最後の審判よりも
僕は空腹感を持ち歩く
そのために食べ物がない
そのために暴力の唯一の問題
僕は
乾いた川の底を持ち歩く
僕の魂の代わりに

実際、僕は第三世界に生まれた
僕の父は道の清掃人だった
僕の血統はありふれて卑しい
トカゲのように
狂犬病にかかった獣のように

僕は第三世界に生まれた
僕は死者を通して生き続けている
僕は他の悪に苦しむことになる
悲しみと絶望を越えて
体の栄養失調を超えて

僕は自分の運命を被るだろう
僕を支える
炎が燃え尽きるまで
ありふれた夜に
沈黙、無関心
を吹き出す
地球は結局僕を解き放つ

ROMANCE OF THE POMEGRENATES

Even your hair
  I don’t know the name of the color
  Your smile
Intriguing like a ruby at the sun
Like a sunrise in the southern Atlantic
Even the petal of your breast
  Impregnating the day with other hues
Even your womb
  Sculpted by my kisses
  In the silence of the desire
Even when you sleep infinite
  Spread in the bed like the Milky-Way in the universe
Even your light and fine skin your lips touched by the morning
  Everything in you is a pomegranate

POMEGRENATES のロマンス

君の髪の
色さえ名前が僕にはわからない
君の笑顔
太陽のルビーのような好奇心をそそる
南大西洋の朝日のような
君の胸の花びらさえ
他の色あいに僕らの日を染めている
君の子宮さえ
僕のキスによって改造され
欲望の静寂の中で
君がひたすら寝るとき
宇宙の中の銀河のようにベッドの中で広がる
君の光と細やかな肌さえ、君の唇はその朝まで影響を及ぼすのだ
君のすべてがザクロであるように

Afternoon

Dry leaves pile up in my memory
South American winds blow somewhere inside me
And bring a telegram from yesterday
The mute contrasts of this dry winter
Will not silence the spring within me
For now I want only your two black eyes on mine
And any formula that will enchant
These invading autumn afternoons

「アフタヌーン」

からからの葉っぱは、僕の記憶に積み重なる
南米の風が僕の内面をどこかに吹き飛ばし
昨日の電報をもたらす
からからの冬と対照的な沈黙
僕の内にある春に沈黙はしない
今はただ君の黒い両目を僕のものにしたい
君のすべてが僕をとりこにする
秋のアフタヌーン

DAWNING

tt came with the afternoon my beams of tenderness

it came with the rain my dreams of rain

it came with the wind the volute ditty

it came with the clouds telegrams from Stockholm

it came with life other types of sadnesses

- and the tiredness and the coldness of the austral darkness

it came with the celestial blue the immensity of eternity

「夜明け」

夜明けは午後と一緒にやってくる僕の優しいビーム

夜明けは雨と一緒にやってくる雨の夢

夜明けは風と一緒にやってくるボリュート小唄

夜明けは雲と一緒にやってくるストックホルムからの電報

夜明けは人生とやってくる別の悲しみ

夜明けは南半球の闇の疲れと寒さ

夜明けは天空の青と一緒にやってくる永遠の無限

ELEGY TO THE NEW WORLD

you ask me, my companion

where had I been during my long silence

i was in the sweetness of the sugarcane and in the bitterness of the sugarcane
plantation where the leaves trembled in fear of mankind

the canefield whispered to me in scary screaming

the bitter blood that sweetened its mouth

of the rough hands that dried its skin

the canefield that starved to death before the age of 27 –

of voices without stars that rocked faraway strange languages

o green canefield! What color is my red blood?

my blood is scared of death of the night's whip

my blood is scared of me

you ask me, my companion

where had I been during my long silence

I was in the slave ships

that traded my destiny to America so far

that drank the tales of my people like a barrel of rotten rum

traded every star in the sky and in the infinite sea

each bird each feather from my head dress

and drew maps with my blood

and erected totems over my tribe

and set fire to the sacred fields of my people

and their lances split my veins into different distant continents

you ask me, my companion

where had I been during my long silence

i was by the foam of seas never sailed

from where gun powder bayonets mirrors tuberculosis and syphilis came

from where the sword and the elm came

- the clouds will never forget about this!

o salty sea, how much of your salt is genocides of Portugal !

in the black Atlantic

on the poop deck of old pirate ships

in the dungeons of human degradation

in the prisons of Sierra Leone – which still ache in some part of my body

in Angola

in Guinea Bissau

in Senegal

in Benin

i was in the Kingdom of Guatemala

and in the Yucatan province

and in the Province of Cartagena of the Indies

and in the Great Kingdom and Great Province of Peru

and in the New Kingdom of Granada

and on the Islands of Cuba and Trinidad

and in the Kingdom of the Aztecs

where swords of brutality split open my naked soul

where the hunting dogs of the barons of the Indies were fed from arms and legs of defenseless native children

you ask me where had I been my companion

but only now can I break my silence:

i was with myself.

「新しい世界へのエレジー」

連れ添いの君は
長い沈黙の間どこにいたのかを
僕に尋ねる
僕はサトウキビの甘さとサトウキビ栽培の苦味のなかにいた。葉は人類の恐怖に震え、とうもろこし畑はひどく叫んで僕にささやいた
その口を甘くする苦い血
その皮膚を乾燥させる手荒れ

27 歳前に餓死したとうもろこし畑-
遠い奇妙な言語を揺るがした星も見えない声
ああ、緑のとうもろこし畑よ！僕の赤い血は何色なのか？
僕の血液は夜の鞭の死を怖がっている
僕の血は僕のことを怖がっている

連れ添いの君は
長い沈黙の間にどこにいたのかを
僕に尋ねる
僕は奴隷船にいた
今までの僕の運命をアメリカと取引をした
腐ったラム酒の樽のように僕の人々の物語を飲んだ
空に、無限の海にすべての星を移した
僕のヘッドドレスからそれぞれの鳥、それぞれの羽
僕の血で地図を描いた
僕の部族の上にトーテムを建立した
僕の人々の神聖な畑に火をつけた
槍は僕の静脈をそれぞれの大陸を遠くに分けた

連れ添いの君は
長い沈黙の間にどこにいたかを
僕に尋ねる
僕の船は海の泡によって進まなかった
そこからガンパウダー銃剣は結核をうつし、梅毒がやって来た
そこから剣とエレはやって来た
ー雲は、これを忘れることは決してない！
ああ、塩辛い海よ、どのくらいの塩が、ポルトガルの虐殺なのか！

黒い大西洋で
古い海賊船の船尾楼甲板上で
人間の堕落した地下牢で
シエラレオネの刑務所でーまだ僕の体の一部は痛んでいる
アンゴラで
ギニアビサウで
セネガルで
ベナンで
僕はグアテマラの王国にいた
ユカタン州にも
インドのカルタヘナ州にも
グレートイギリスとペルーの大省にも
そしてグラナダの新王国時代にも

そしてキューバ、トリニダードの島にも
アステカ王国にもいた
残虐行為の剣は僕のまるだしの魂を大きく分けた
インドの貴族の狩猟犬は無防備な原住民の子供の腕や脚をえさとした

連れ添いの君は、僕に尋ねる
しかし、今だけ沈黙を破れる
僕は自分自身と一緒だった、と。